Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego podstawy wykonał ze srebra, jego oparcie\* ze złota, jego siedzenie z purpury,\*\* jego wnętrze wykończone miłością\*\*\* córek jerozolimskich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej podstawy kazał zrobić ze srebra, jej oparcie ze złota, jej siedzenie z purpury, a jej wnętrze wyścielone miłością panien z Jerozolimy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej słupki uczynił ze srebra, jej pokład ze złota, podniebienie z purpury, a wnętrze wyścielone miłością córek Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słupy jego poczynił srebrne, a pokład jego złoty, podniebienie szarłatne, a wewnątrz usłany jest miłością córek Jerozolimskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | filary jej poczynił srebrne poręcze złote, podniebienie szarłatowe, śrzodek jej nasłał miłością dla córek Jerozolimskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kolumny zrobił ze srebra, baldachim ze złota, siedzenie z purpury, a wnętrze wyścielone z miłością przez córki jerozolimskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej podstawy kazał zrobić ze srebra, jej oparcie ze złota, jej siedzenie z purpury, jej wnętrze wyścielone miłością córek jeruzalemskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej kolumny uczynił ze srebra, oparcie ze złota, siedzenie z purpury. Wnętrze jest wypełnione miłością córek jerozolimskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kolumny zrobił ze srebra, a oparcie ze złota; siedzenie z purpury, a środek jest wyścielony miłością. Córki jerozolimskie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jego podpórki polecił sporządzić ze srebra, oparcie ze złota, siedzenie jego wysłane jasną purpurą, a wnętrze wyłożone drzewem hebanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | він зробив його стовпи сріблими і його покривало золотим, його покриття з багряниці, всередині його долівка викладена, любов дочок Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego słupy zrobił ze srebra, jego poręcz ze złota, siedzenie z purpury, zaś jego wnętrze wyściełane jest miłością cór jerusalemskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jej słupy uczynił ze srebra, jej podpory ze złota. Jej siedzenie jest z wełny barwionej czerwonawą purpurą, a jej wnętrze urządzone z miłością przez córki jerozolimskie”. |

1. 1) oparcie, רְפִידָה (refida h), hl, znaczenie niepewne; oparcie G Vg; teswiteh dahba, złote okrycie, Peszitta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 26:1</x>; <x>20 27:16</x>; <x>20 28:5-6</x>; <x>140 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wykończone miłością (l. skórą) przez córki jerozolimskie (jako accusativus materiału); אַהֲבָה (’ahawa h) występuje w dwóch homonimach: miłość i skóra, por. arab. ’ihab, <x>260 3:10</x>L. Lub: (1) wyścielone z miłością przez córki jerozolimskie (accusativus sposobu). Być może dwuznaczność zamierzona; (2) em. הָבְנִי (hawni), heban. [↑](#footnote-ref-4)